

2. Формування національного менталітету: зб. наук. праць за матеріалами Регіональної науково-практичної конференції. – Луганськ: ДЗ “ЛНУ ім. Т. Шевченка”, 2009. – 87с.

УДК 811.111'271:378.091.3

Бородина А. И.

(г. Харьков)

ФОРМИРОВАНИЕ КОММУНИКАТИВНЫХ УМЕНИЙ В ЧТЕНИИ КАК ПОДГОТОВКА К ИСПОЛЬЗОВАНИЮ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА В ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

В статье рассматриваются факторы, важные для формирования умений в работе с иноязычным текстом как источником информации. Доказывается необходимость тщательной организации текстового материала и текстовых упражнений для развития коммуникативных умений. Обосновывается эффективность использования проблемных заданий для формирования коммуникативных умений в профессиональном чтении в техническом вузе.

Ключевые слова: коммуникативные умения, проблемные задания, профессиональное чтение.

У статті визначаються фактори, що є важливими для формування умінь в роботі з іноземним текстом як джерелом інформації. Акцентується необхідність ретельної організації текстового матеріалу і текстових вправ для розвитку комунікативних умінь. Обґрунтовується ефективність використання проблемних завдань для формування комунікативних умінь у професійному читанні в технічному ВНЗ.

Ключові слова: комунікативні уміння, проблемні завдання, професійне читання.

The article deals with the factors essential for forming skills in work with a text in a foreign language as a source of information. The necessity of proper organization of text materials and text exercises to develop communicative skills is accentuated. The efficiency of using problem tasks for developing skills in professional reading is substantiated.

Key words: communicative skills, problem tasks, professional reading.

Задачи обучения иностранному языку в неязыковом вузе следует рассматривать в свете общей проблемы “специалист и информация”.

Умение работать с текстом на иностранном языке как источником профессионально значимой информации является одним из важных профессиональных качеств современного специалиста; иностранный язык предстает как инструмент информационной деятельности и самообразования в профессиональной сфере.

Современная европейская и мировая практика подготовки специалиста с высшим образованием в любой области предполагает знание одного – двух

европейских языков. Это дает специалисту возможность свободно пользоваться источником профессионально значимой информации, а также при необходимости участвовать в международном профессиональном общении (в семинарах, конференциях, симпозиумах), которые все чаще проводятся в последнее время на одном из европейских языков без переводчика.

Обучая иностранному языку студентов – нелингвистов, мы участвуем в решении одной из важнейших проблем современного общества, а именно проблемы “специалист и информация”.

Умение специалиста работать с литературой, с текстом, в том числе на иностранном языке, дает ему возможность осуществить эффективный информационный поиск и работать с источниками профессиональной информации, представленными главным образом в текстах на различных носителях. В настоящее время для большинства специалистов в нашей стране это основная сфера использования иностранного языка.

Современная модель обучения рассматривается как процесс взаимосвязанного коммуникативного, социокультурного и когнитивного развития обучаемого.

«В настоящее время под содержанием обучения понимается то, что отражает деятельность преподавателя (обучение), учебную деятельность студентов (обучение) и методическое обеспечение учебного процесса, то есть учебный материал, включающий в себя предметные и процессуальные аспекты, а также процесс их усвоения» [3, с. 20].

Для вузов неязыковых специальностей необходимо, во – первых, тематически подобранные **средства общения**, то есть такие явления языка как лексические единицы, грамматические структуры (для письменного), формулы речевого этикета (для устного общения). Далее – необходимы аутентичные тексты, включающие профессиональную информацию, необходимую для подготовки бакалавра к будущей профессиональной деятельности в различных ее сферах.

Только аутентичные тексты обеспечивают побудительный мотив к чтению, способны заинтересовать студентов в выполнении учебных задач. Чем выше информационая ценность текста, тем выше мотивация студентов к чтению.

В наших реальных условиях обучение профессиональному чтению имеет свою специфику. Оно является особенно трудным на первом этапе обучения: учебник иностранного языка должен принимать во внимание особенности перехода от школьной программы к программе высшей школы.

Будучи аутентичными, тексты по специальности не должны быть слишком длинными и сложными, перегруженными новой лексикой и незнакомыми грамматическими структурами. **Текстовый материал должен быть доступным для понимания и усвоения.** Очень важным фактором является языковая реализация информации, ее экспликация: специальный текст должен быть понятным для обучаемого данного уровня. Следует учитывать параметры, определяющие степень трудности текста: количество новой лексики, насыщенность специальными терминами, сложность грамматических структур, объем информации. Необходима тщательная организация текстового материала для развития умений в разных видах профессионального чтения. Тексты должны быть информативными с профессиональной точки зрения, доступными по форме, соответствовать профессиональному уровню обучаемых, обеспечивать высокий уровень понимания. При этом следует иметь в виду, что информативность характеризует не абсолютное количество информации в тексте, не общая информационная насыщенность, а только та информация, которая станет достоянием реципиентов. Если содержание текста непонятно или неинтересно, то внимание к тексту снижается, и чтение не выполняет своей коммуникативной функции.

Используя тексты для формирования коммуникативных умений обучаемых, необходимо помнить, что текст выполняет ряд функций, которыми определяется его структура и языковые средства. Такими функциями являются: коммуникативная (текст как форма письменного общения); прагматическая (текст как средство воздействия на партнёра по общению); когнитивная (текст как средство познания).

Адекватность восприятия информации из текста учебника определяется как объектом описания, так и логической последовательностью в распознавании коммуникативных блоков. Поэтому авторы учебников должны иметь в виду необходимость коммуникативного и семантического моделирования. Необходимо моделировать каждый последующий текст, учитывая знания и умения, приобретенные студентами во время работы с предшествующими текстами. Это требование зачастую не учитывается при разработке учебных пособий для технических вузов, что безусловно снижает их ценность. Совершенно очевидно, что работа по моделированию и адаптации оригинальных текстов по специальности требует очень много времени и усилий.

Все требования к современному учебнику определяются **компетентным подходом** к обучению иностранному языку, а глобальная

цель должна быть сформулирована как формирование **коммуникативной компетенции** с полным составом ее компонентов: лингвистическим, прагматическим, социокультурным, стратегическим [2, с. 46].

Особое значение имеет система упражнений, которые развивают компетенцию чтения в учебной информационной деятельности. Коммуникативная направленность в обучении чтению воплощается прежде всего в характере упражнений, которые должны нацеливать студентов на использование иностранного языка для решения профессиональных задач, обеспечивая формирование коммуникативных умений. Учебные задачи не только обеспечивают достижение глобальной цели обучения, но и максимальную познавательную активность обучаемых и повышение степени их самостоятельности.

Практика преподавания показывает, что никакой другой метод не обеспечивает коммуникативную направленность профессионально-ориентированного курса иностранного языка более всестороннее, чем метод проблемного обучения, поскольку проблемные задания по сути являются коммуникативными и более всего развивают умения познавательной деятельности на иностранном языке.

Проблемный метод предусматривает такую систему вопросов, поиск правильных ответов на которые требует активизации мышления, самостоятельных усилий. На эти вопросы нет готовых ответов, обучаемый вынужден активизировать полученные ранее знания, привести доказательства. Эти задания организуют активную интеллектуальную деятельность студентов. Для формирования языковой компетенции служат комплексы проблемных заданий типа «Докажите что...», «Аргументируйте...», «Сделайте вывод», «Как вы думаете?» и т.п [1, с. 36-39].

Профессиональная направленность в обучении разным видам чтения должна найти выражение не только в тематике текстов, но и в характере текстовых упражнений, служащих основой для выполнения учебных действий. Творческие задания для развития умений в разных видах чтения формируют у будущих специалистов очень важное умение осмысливать и усваивать информацию в зависимости от поставленных задач, пользоваться знанием, полученным с помощью иностранного языка, в новой ситуации.

Именно проблемные задания формируют умение не только понять, но и оценить прочитанное, делать выводы, связывать новые знания с ранее полученными, например:

- Как вы думаете, можно ли заменить один вид орудия (вид топлива) другими? Докажите правильность своего ответа, пользуясь данными из текста.

- Подходит ли описанная в тексте модель (плуга, бороны, и т.п) для работы в условиях вашего района? Обоснуйте свой ответ, пользуясь информацией из текста.

При выполнении заданий такого вида уже присутствует начальный научный поиск, происходит оценка собственной познавательной деятельности.

Проблемные задания играют самую большую мотивационно-побудительную роль в процессе обучения студентов инженерных специальностей, а поддержание интереса к иностранному языку в условиях неязыкового вуза остается задачей первоочередного значения.

Формируя соответствующие коммуникативные умения путем создания проблемной ситуации, можно давать задания, моделирующие условия профессиональной коммуникации и задачи профессионального чтения на завершающем этапе обучении (магистры, аспиранты), например:

- Are you interested in the new design of the combine (plough) described in the text? Would you like to purchase this machine for work on your farm? Which features are decisive for your choice?

Овладение умением извлечения информации из текста, ее свертывания и формулирования, то есть овладение приемами познавательной деятельности стимулирует интеллектуальную активность студентов на занятиях. Усвоение приемов обработки профессиональной информации (специального текста) способствует формированию культуры мышления.

Освоенные умения информационной деятельности способствуют совершенствованию в профессиональной сфере. Формируется мотивация, закладываются коммуникативные умения информационной деятельности в качестве основы профессионального развития в течение жизни.

Література

1. Бородіна Г. І. Використання проблемних завдань для формування мовних компетенцій у навчанні англійської мови студентів немовних спеціальностей / Г. І. Бородіна // Іноземні мови . – Київ: Ленвіт, 2011. – №1. – С. 36-39.

2. Павлова И. П. Современный учебник иностранного языка для неязыкового вуза : проблемы и перспективы / И. П. Павлова // Приоритетные

направления в обучении иностранным языкам: Вестник Моск. гос. лингв. ун-та. – Вып. 12(618). – М.: ИПК МГЛУ << Рема>>, 2011. – С. 43-60.

3. Смирнова Л. П. Модернизация содержания обучения иностранным языкам в неязыковом вузе / Л. П. Смирнова, М. В. Смирнов // Вестник Моск. гос. лингв. ун-та. – Вып. 12(618). – М.: ИПК МГЛУ << Рема>>, 2011. – С.19-28.

УДК 811.111

Ємельянова Є. С.

(м. Харків)

ПЕРЕКЛАД УКРАЇНСЬКОЇ НАУКОВОЇ ТЕРМІНОЛОГІЇ: АКТУАЛЬНІ ПРОБЛЕМИ І ТЕНДЕНЦІЇ

У полі уваги сучасного мовознавства сьогодні перебувають питання адекватного російсько-українського перекладу наукової термінології, адже, як підтверджують дослідження, фахові тексти повідомляють головну інформацію, її зерно саме через терміни [12, с. 134]. Лексична некомпетентність перекладача, недостатність фонових знань можуть призвести до некоректності перекладу та непорозумінь фахівців. Найновіші дослідження вказують на те, що „хоча переклад фахових текстів у жодному разі не зводиться лише до відтворення термінологічних одиниць мовою перекладу, та все ж без знань, пов'язаних з походженням, способами утворення, класифікацією, функціонуванням (у межах певної терміносистеми та поза нею), особливостями перекладу саме термінів, адекватний переклад виявляється неможливим” [1, с. 5]. А. Лемов наголошує, що кількість праць, у яких досліджено терміни в тому вигляді, як їх зафіксовано у словниках, набагато більша за кількість досліджень, присвячених специфіці функціонування терміна в тексті. Але класифікувати, систематизувати термінологію можливо лише при вивченні термінів у природному для них середовищі, тобто в наукових текстах, адже лише в процесі функціонування наукового терміна виявляється діалектика відношень між елементами його системи, які можуть перебувати у статичності чи змінюватися [8, с. 33 – 34]. Враховувати сферу функціонування надзвичайно важливо, тому що саме це, на думку В. Даниленко, є найбільш природне вживання термінології, тобто те основне джерело, де з'являються нові терміни та набувають обґрунтування та право на життя [3, с. 41]. Спираючись на викладені положення, основною джерельною базою нашого дослідження було обрано тексти наукових видань і підручників останніх років (2008 – 2011).

Хоча з моменту проголошення української мови державною пройшло вже понад 20 років, на жаль, як зауважує відомий сучасний мовознавець, професор І. Кочан, „останнім часом доводиться нерідко чути з екранів телебачення репліки про те, що українська мова нездатна передавати наукові